



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

El tema del campo de Majpelá



La Divinidad alcanza el mundo creado solo por medio de vestiduras y reflejos: la hei duplicada de Majpelá, el alimento de Shabat y las mitzvot que visten el alma. Sin embargo, como estas vestiduras proceden de la voluntad misma de D'os, lo que se hace con ellas abajo alcanza un nivel más elevado que la luz revelada del Mundo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/1/

LA IDEA CENTRAL

La Divinidad alcanza el mundo creado solo por medio de vestiduras y reflejos: la hei duplicada de Majpelá, el alimento de Shabat y las mitzvot que visten el alma. Sin embargo, como estas vestiduras proceden de la voluntad misma de D'os, lo que se hace con ellas abajo alcanza un nivel más elevado que la luz revelada del Mundo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El primer discurso comienza con la plegaria del cántico de Shabat para revelar el secreto de los doce panes “dobles y delgados”, y con la Cueva de Majpelá, la hei final duplicada del Nombre Ban. Explica el acto de comer: durante los días de semana, el alimento es refinado y elevado para nutrir un corazón y una mente que sirven a D'os, mientras se vacía el afán que lo acompaña, el dominio de la kelipá; en Shabat se revela la raíz superior del alimento en Tohu, y de ella fluye vida al alma, sin desperdicio, mientras que las festividades, en las que se permiten labores relacionadas con la preparación de alimentos, requieren el remedio de alegrar a los pobres. El flujo llega “delgado”, como una yud que se prolonga en una vav, y “duplicado”, como el poder oculto de la hei superior que se revela como una segunda hei; en el futuro se revelará la hei superior misma. El segundo discurso pregunta cómo una hora de buenas acciones puede ser mejor que todo el Mundo Venidero, y responde que la Torá y las mitzvot, arraigadas en la voluntad de D'os, son superiores al resplandor del que se disfruta allí y sirven como sus vestiduras, como la nube de Moshé. La sección final aborda el amor en el Shemá, el estudio de la Torá y las bendiciones.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | La hei duplicada y la pregunta de comer | ¶1-2 |
| | Los panes “dobles” del cántico de Shabat y la Cueva de Majpelá como hei duplicada; el alimento se convierte en la sangre que nutre el corazón y el cerebro. | |
| 2 | El refinamiento durante la semana y el deleite de Shabat | ¶3-6 |
| | Durante los días de semana, el hombre refina el alimento y vacía la kelipá de su dominio; en Shabat se revela la raíz superior del alimento en Tohu, que nutre el alma desde arriba. | |
| 3 | Sin desperdicio en Shabat; las festividades y los pobres | ¶7-8 |
| | La expresión del Zohar “el estiércol de sus festividades”, pero no de Shabat: el refinamiento deja desperdicio, y en las festividades compartir la alegría con los pobres endulza el juicio. | |

- 4 Delgado y duplicado, ahora y en el futuro** ¶9-11
La yud se prolonga en una vav; la hei superior ilimitada solo puede descender como su llenado oculto, la segunda hei, hasta que en el futuro se revele ella misma.
-
- 5 Por qué una hora de buenas acciones supera al Mundo Venidero** ¶12-13
A propósito de “Abraham era anciano, entrado en días”: si las mitzvot son solo vestiduras para el Mundo Venidero, ¿cómo pueden ser superiores a este?
-
- 6 La fuerza vital oculta y el resplandor revelado** ¶14-17
La vida divina en los mundos está oculta y expresa la humildad de D'os; el Mundo Venidero ofrece una aprehensión revelada de la esencia de Su resplandor.
-
- 7 Las vestiduras del alma, como la nube de Moshé** ¶18-19
Un alma creada aprehende la Divinidad por medio de vestiduras arraigadas en la voluntad de D'os; por eso, la Torá y las mitzvot son tanto superiores al Mundo Venidero como el medio para disfrutar de él.
-
- 8 El amor en el Shemá y el estudio de la Torá** ¶20-24
Contemplar la anulación de los mundos despierta el amor, que se lleva al estudio de la Torá, el cual une el alma con D'os; D'os separa el bien del mal que hay dentro de la persona.
-
- 9 Las bendiciones y la morada abajo** ¶25
“Bendito eres Tú” hace que Havaíá se manifieste; inclinarse expresa anulación y llega al corazón, pues D'os desea una morada en el mundo más bajo.
-

CONCEPTOS CLAVE

refinamiento (birur) בירור

Separar y elevar las chispas de santidad que hay en las cosas físicas, sobre todo en el alimento, al utilizarlas en el servicio de D'os.

kefilá y kelishá כפילא וקלישא

“Doble y delgado”: dos modalidades del flujo divino; la hei se revela por medio de su llenado y la yud se prolonga en una vav.

llenado (milui) מילוי

Las letras que se utilizan para escribir el nombre de una letra; expresan lo que está oculto en ella y lo llevan a la revelación.

la ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La ruptura de las primeras vasijas divinas en el Mundo de Tohu, cuyas chispas cayeron en cosas físicas como el alimento.

el resplandor de la Shejiná זיו השכינה

La luz revelada de D'os de la que disfrutaban las almas en el Mundo Venidero: un resplandor, no Su esencia.

las vestiduras del alma לבושים לנשמה

La Torá y las mitzvot que realiza una persona, que permiten que un alma creada aprehenda la Divinidad en el Jardín del Edén.

una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

El propósito último de D'os en la creación: habitar en este mundo físico, el último en la acción y el primero en el pensamiento.

La hei duplicada y la pregunta de comer

1 (ענין שדה המכפלה)

(El tema del campo de Majpelá.)

Un encabezado, no parte de las palabras del Alter Rebe: el maamar trata de la cueva de Majpelá, la cueva doble que Abraham compró en la parashá de esta semana como sepultura para Sará. El nombre “Majpelá” significa “doblada”, y todo el primer discurso gira en torno a esa idea de duplicación.

2 יגלה לן טעמיה^{1,2} כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן³ כו'.

“Que nos revele sus razones”, etc. Ahora bien, el llenado de la [letra] hei es con otra hei, y este es el nivel de kefilá (duplicación), como se sabe por el tema de la cueva de Majpelá, que es la hei final del Nombre Ban, etc.

Las palabras iniciales provienen de un canto de la mesa de Shabat, que pide a D'os que revele el secreto de los doce panes dispuestos para la comida de Shabat, describiéndolos como “doblados y delgados”. El Alter Rebe comienza por “doblados”: cuando la letra hei se escribe con su nombre completo, este contiene una segunda hei (ה"ה). Esta duplicación es kefilá, la misma palabra que Majpelá, y en la Cabalá la cueva de Majpelá corresponde a la hei final del Nombre Ban, la forma del Nombre de cuatro letras escrita de modo que sus letras suman 52.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

Y el asunto se comprenderá comenzando por explicar el tema de la alimentación. Pues la esencia de comer consiste en que del alimento se produce

Antes de explicar la hei duplicada, establece un fundamento: qué logra realmente la alimentación.

חלב ודם והדם הוא הנפש⁴ וחיות האדם שמקבל הכבוד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון^{5,6} בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.⁷

grasa y sangre; y “la sangre es el alma” y la fuerza vital de la persona, pues el hígado recibe la sangre del alimento y la envía al corazón y al cerebro, ya que “hay tres gobernantes en el mundo: el hígado, el corazón y el cerebro”, etc.

El alimento se convierte en grasa y sangre, y la Torá misma dice: “la sangre es el alma”, es decir, que lleva la fuerza vital de la persona. El hígado toma esa sangre del alimento y la envía al corazón y al cerebro, que, junto con el hígado, son llamados los tres “gobernantes” del cuerpo.

El refinamiento durante la semana y el deleite de Shabat

3 ועייז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועייז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה⁸ שבלא אכילה הי' מתחלש כו'.

Y mediante esto el alimento se eleva, pues de él se forman el corazón y el cerebro de la persona; y mediante esto se fortalecen su corazón y su cerebro para el servicio de D'os: en su corazón, con un fervor como destellos de fuego, que se produce por la fuerza de la alimentación, pues sin comer se debilitaría, etc.

El alimento convertido en sangre pasa a formar parte del corazón y del cerebro de la persona, y de ese modo el propio alimento se eleva. Entonces el corazón sirve a D'os con un sentimiento ardiente, y esa fuerza proviene de la comida; sin alimento, la persona se debilitaría.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

También su cerebro se fortalece para contemplar la grandeza de D'os, etc. Y este es el tema de la elevación (birur): que del alimento se forma una persona.

También la mente adquiere fuerza para reflexionar sobre la grandeza de D'os. Esto es lo que significa “elevación” (birur): el alimento, algo inferior, es separado y elevado hasta convertirse en parte de una persona que sirve a D'os.

אך כ"ז הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה⁹ בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג.¹⁰ אז תתענג על הוי"ה.¹¹

Pero todo esto ocurre durante los días de semana. En cambio, en Shabat está prohibido separar; más bien, la alimentación es superior, en la modalidad de una emanación desde arriba: “Y llamarás al Shabat deleite”; “Entonces te deleitarás en D'os”.

Todo lo anterior describe la alimentación de los días de semana. En Shabat, “separar” (borer) es una de las labores prohibidas, por lo que la comida de Shabat no puede ser una tarea de elevación. En cambio, es un flujo desde arriba, y el profeta Isaías llama al Shabat “un deleite” en el que uno “se deleita en D'os”.

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני^{12,13} אחור למע"ב כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ¹⁴

Pues está escrito: “Por detrás y por delante me formaste”: “por detrás” [alude a ser último] en la obra de la Creación, etc.; pues, con respecto al alimento tal como se encuentra abajo, en su descenso a través de la rotura de las vasijas,

La Escritura dice que el ser humano fue formado “por detrás y por delante”. El Midrash interpreta “por detrás” como último en el orden de la Creación, ya que el ser humano fue creado después de todo lo demás. El alimento tal como lo encontramos abajo proviene de las chispas que cayeron en la rotura de las vasijas, la ruptura primordial de las primeras “vasijas” divinas.

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבניי¹⁵ אלא שאח"כ וימלך וימת.

la persona está en la posición de “por delante”, pues el alimento es elevado por la persona; pero en su raíz superior proviene del Mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, salvo que luego “reinó y murió”.

Considerando su estado actual, el ser humano está “por delante”, pues eleva el alimento. Pero la raíz del alimento está en el Mundo de Tohu (caos), el primer orden inestable de las luces, simbolizado por los reyes de Edom que reinaron “antes de que reinara rey alguno sobre Israel” y luego “reinaron y murieron”, es decir, se quebraron.

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המח"י את האדם.

“Y murió, y reinó”, etc. Sin embargo, es evidente que su raíz es superior a la de la persona, pues el alimento es lo que da vida a la persona.

El versículo sobre los reyes edomitas continúa: “y murió, y reinó”. Aun así, la raíz del alimento es superior a la del ser humano, y la prueba es sencilla: el ser humano vive gracias al alimento, no al revés.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחר למע"ב כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

Y la persona recibe del alimento su fuerza vital porque se encuentra en la posición de “por detrás” [último] en la obra de la Creación, etc. Y en Shabat, que es el momento del ascenso de los mundos, el alimento se eleva

El ser humano recibe del alimento su fuerza vital porque fue creado último, después de las plantas y los animales, cuya raíz es anterior y superior. En Shabat todos los mundos ascienden, y el alimento también se eleva, de regreso a su raíz.

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁶ כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

tal como se encuentra en su raíz, y de él se hace descender fuerza vital al alma, de arriba abajo, mediante los doce panes, etc. Y este es el significado de “El justo come para satisfacer su alma”; pues hay dos clases de alimentación: la primera es “para satisfacer su alma”,

Así, en vez de ser elevado por la persona, el alimento vierte fuerza vital en su alma desde arriba. Ese flujo llega mediante los doce panes de la mesa de Shabat. Esto es lo que significa en Proverbios “El justo come para satisfacer su alma”: hay dos clases de alimentación, y la primera es comer para satisfacer el alma.

5 והבי הוא ובטן רשעים תחסר¹⁷. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

y la segunda es “pero el vientre de los malvados quedará vacío”. “Para satisfacer su alma” es la fuerza vital del alma que viene desde arriba. “Pero el vientre de los malvados”, etc., significa

La segunda clase de alimentación es “el vientre de los malvados quedará vacío”. Comer “para satisfacer el alma” significa recibir vida que descende desde arriba. Ahora se explica la segunda parte del versículo.

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que “los malvados” son las fuerzas externas, y que mediante la alimentación se extrae de ellas [lo que retienen] y se eleva: “Ha devorado riquezas, y las vomitará”. Pues en todo alimento hay deseo, que es la raíz de la kelipá (cáscara);

Aquí, “los malvados” no son personas, sino las fuerzas externas, opuestas a la santidad. La alimentación recupera de ellas lo que retienen, como dice Job del malvado que “devoró riquezas y las vomitará”. Su punto de apoyo en el alimento es el deseo que acompaña a comer, raíz de la kelipá.

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיוק הלב ומוח בעבודת ה' וע"י לוקח ממנו החיות שבולעו"ז וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל¹⁸.

y al quedar incluido en el cuerpo de la persona y convertirse en sangre que se envía al corazón y al cerebro, se transforma en bien, en santidad, mediante el fortalecimiento del corazón y del cerebro en el servicio de D'os. Y así se le quita la fuerza vital que se encuentra en el “uno frente al otro”; y este es el sentido de “pero el vientre de los malvados quedará vacío”: le falta la fuerza vital que había devorado. “D'os la expulsará de su vientre”.

Una vez que el alimento es absorbido por la persona y se convierte en sangre que nutre el corazón y la mente dedicados al servicio de D'os, se transforma en bien. Se le quita al ámbito opuesto la fuerza vital que había devorado, de modo que “el vientre de los malvados” queda vacío; como continúa Job: “D'os la expulsará de su vientre”.

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר¹⁹. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ שאין בו בירור.

Ahora bien, la alimentación de los días de semana, que corresponde al nivel de la elevación, tiene por objeto que “el vientre de los malvados quede vacío”. Pero la alimentación de Shabat es un flujo desde arriba, “para satisfacer su alma”, gracias al alimento tal como se encuentra en su raíz superior, antes de caer en la rotura de las vasijas, cuando no hay elevación.

En resumen: la alimentación de los días de semana es elevación, cuyo objetivo es vaciar “el vientre de los malvados”. La alimentación de Shabat es la otra clase: un flujo desde arriba que “satisface el alma”, porque el alimento se encuentra en su raíz, tal como era antes de caer en la rotura de las vasijas, cuando no hay nada que elevar.

SECCIÓN 3 • 17-8

Sin desperdicio en Shabat; las festividades y los pobres

7 וכמ"ש בזוהר²⁰ פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

Y como dice el Zóhar: “no se dice ‘el estiércol de sus Shabatot’”. Pues lo que se realiza de abajo hacia arriba mediante la depuración, como en los días de semana, contiene “estiércol”, que es desecho: lo mejor [del alimento] se envía al corazón y al cerebro, y el desecho desciende a las entrañas y los intestinos, etc.; y esta es la depuración.

El profeta Malají dice: “Esparciré estiércol sobre sus rostros, el estiércol de sus festividades”, y el Zóhar señala que no dice “el estiércol de sus Shabatot”. La alimentación durante la semana opera de abajo hacia arriba, mediante la depuración, y por eso deja desecho: lo mejor del alimento llega al corazón y al cerebro, y el resto sale por los intestinos. Esa separación es la depuración.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל²¹ כי הפסולת הוא מעה"ד טו"ר ולמטה נעשה טו"ר בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר מעה"ד טו"ר

Pero en Shabat, cuando se realiza de arriba hacia abajo, no hay desecho en absoluto; pues el desecho proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y abajo el bien y el mal surgieron en todos los niveles a raíz de que Adam comiera del Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

La alimentación de Shabat llega de arriba hacia abajo, por lo que no contiene desecho. El desecho pertenece a la mezcla de bien y mal que ingresó en todos los niveles cuando Adam comió del Árbol del Conocimiento.

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

También en cada persona hay una mezcla de bien y mal, etc., pero no es igual en cada alma: hay quienes tienen una proporción mayor de bien, etc.,

También las personas son una mezcla de bien y mal, en distintas proporciones: en algunas, el bien es mayor.

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על²² ה' למעלה מעה"ד ולא יגורך רע²³ כלל.

y asimismo hay quienes tienen el bien en cierto nivel, etc. Pero en Shabat, “entonces te deleitarás en D'os”, por encima del Árbol del Conocimiento, y “el mal no habitará contigo” en absoluto.

En otros, el bien alcanza solamente cierto nivel. En Shabat, en cambio, el deleite es “en D'os”, por encima del Árbol del Conocimiento, donde “el mal no habitará contigo” en absoluto.

רק ביו"ט כתיב פרש חגיכם²⁴ לפי שביו"ט יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

Solo respecto de las festividades está escrito “el estiércol de sus festividades”, porque en una festividad hay cierta depuración, puesto que se permite realizar trabajos para preparar alimentos, como hornear y cocinar, etc.,

En cambio, las festividades son llamadas “sus festividades” junto con “estiércol”, porque en una festividad tiene lugar cierta depuración: se permite cocinar y hornear para las comidas del día.

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

y solo están prohibidos la cosecha, la siembra y el arado, etc. Y como se permiten algunos trabajos para preparar alimentos, hay depuración en la festividad y, por tanto, se aplica el concepto de desecho. La rectificación consiste en “alegrar a los pobres”.

Solo siguen prohibidas labores como cosechar, sembrar y arar. Como se permiten algunos trabajos relacionados con los alimentos, en una festividad hay depuración y, por consiguiente, desecho. El Zóhar da la rectificación: “alegrar a los pobres”.

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך²⁵ אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי שמחה.

Pues es un tiempo de alegría, para alegrar a todos, como está escrito: "Y te alegrarás en tu festividad, tú... y el levita y el extranjero", etc.; porque la alegría es el nivel del endulzamiento de los juicios, y es necesario alegrar a todos, para que todos queden incluidos en el nivel de alegría.

Un tiempo de alegría significa hacer que todos estén felices, como ordena la Torá respecto de la festividad: "tú... y el levita y el extranjero". La alegría endulza los juicios, las fuerzas de severidad; por eso hay que hacer que todos participen de ella.

8 וכוונתו ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Como es sabido respecto de quien está en un momento de alegría: entonces quiere que todos estén alegres; y de ese modo se endulza el juicio, pues hace que todos sean iguales.

Quien está verdaderamente alegre quiere que todos los que lo rodean también estén alegres. Al hacer que todos compartan la misma alegría, endulza el juicio, la medida estricta que separa y distingue.

אבל מאן דלא יהיב למסכני²⁶ כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתק הדין.

Pero "quien no da a los pobres", etc., no endulza el juicio y el "estíercol" permanece. Por eso el castigo es medida por medida: le dan "estíercol", porque causó que el desecho, el "estíercol", permaneciera, al no haber endulzado el juicio.

El Zóhar advierte acerca de quien no da a los pobres en la festividad. Para esa persona, el juicio permanece sin endulzar y el "estíercol" continúa allí; por eso el castigo corresponde a la acción: se le da el "estíercol", porque dejó el desecho en su lugar al no endulzar el juicio.

וזהו ביו"ט אבל בשבת אע"ג דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Esto se aplica a una festividad. Pero en Shabat, aunque uno no dé a los pobres, su castigo no es grande, pues en Shabat no hay "estíercol" en absoluto, ya que es únicamente el nivel de una emanación de arriba, donde "el mal no habitará contigo" en absoluto.

Esto se aplica a las festividades. En Shabat, incluso quien no da a los pobres no recibe un castigo tan severo, porque Shabat no tiene "estíercol": es únicamente un flujo que viene de arriba, donde no habita el mal.

Delgado y duplicado, ahora y en el futuro

9 והנה המשכה זו היא בבי' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא²⁷ היא המשכת יודיין ווייין שמייד נעשה ויי' שהייד עצמה נמשכה ונעשית ויי'.

Ahora bien, esta emanación se da en dos modalidades: kefilá (doble) y kelishá (tenue). Explicación: kelishá es la prolongación de las letras yud y vav, pues de una yud se forma una vav: la propia yud se prolonga y se convierte en vav.

El canto de Shabat describe el flujo como “doble y tenue”. El Alter Rebe explica primero “tenue”: alude a las letras yud y vav. Una vav es simplemente una yud prolongada hacia abajo, una línea delgada.

כי לפי שהייד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' ויי' מן הייד עצמה אבל ההי' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Pues, como la yud es el nivel de tzimtzum (contracción), puede haber una prolongación a partir de ella en forma de vav, desde la propia yud. Pero la hei, que es expansión en longitud y anchura...

La yud, un punto diminuto, representa el tzimtzum, la concentración de la luz en un punto; por eso la propia yud puede prolongarse y convertirse en una vav, una línea que la conduce hacia abajo. La hei es diferente: se expande en longitud y anchura, como muestra su forma.

10 ואין התפשטות אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

la expansión en longitud y anchura que está arriba no puede revelarse abajo tal como existe arriba, en la modalidad de una longitud y anchura infinitas, etc.; más bien, la emanación desciende en la modalidad de otra hei abajo, y este es el nivel del relleno de la hei,

La amplia expansión de la hei tal como existe arriba, ilimitada en longitud y anchura, no puede revelarse abajo tal como es. En cambio, desciende como “otra hei” abajo: la segunda hei con la que se escribe el nombre de la letra, su “relleno”.

דהיינו כח ההי' שהי' בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

es decir, el poder de la hei que estaba oculto arriba. Pues el relleno siempre representa lo que está oculto, y lo que estaba oculto arriba salió de su ocultamiento y se reveló abajo.

El relleno de una letra siempre representa lo que estaba oculto en ella. Por eso la segunda hei es el poder de la hei superior que estaba oculto arriba y ahora salió de su ocultamiento y se reveló abajo. Esta es la hei “doble” de Majpelá.

11 והיינו בחיי כפילי שהיא בחיי מילוי ההי"ן כנודע מענין המכפלה.²⁸ אך כ"ז הוא שאנו מקבלים
ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

Y este es el nivel de kefilá, que es el nivel del relleno de las hei, como es sabido por el tema de Majpelá. Sin embargo, todo esto ocurre porque recibimos la influencia por medio de los doce panes en la época actual;

Así, “doble” significa que la hei se escribe con una segunda hei, el relleno, como muestra la cueva de Majpelá. Pero esta modalidad doble corresponde al presente: describe cómo recibimos ahora la influencia de D'os por medio de los doce panes de la mesa de Shabat.

אבל לע"ל יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחיי כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה
יהי לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא²⁹ יהיה כו':

pero en el tiempo por venir, “Él nos revelará el significado de los doce panes”, etc., y entonces no existirá el nivel de kefilá, etc.; más bien, la hei misma que está arriba también se revelará abajo, mediante “Él nos revelará su significado”, etc.; y como está escrito: “En aquel día [D'os] será [Uno]”, etc.

En el tiempo por venir se responderá a la plegaria del canto: D'os “revelará el significado de los doce panes”. Entonces ya no será necesaria la modalidad doble; la hei superior misma se revelará abajo, como dice Zejariá acerca de aquel día, cuando D'os y Su Nombre serán Uno.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

Por qué una hora de buenas acciones supera al Mundo Venidero

12 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים³⁰

Relacionado con el versículo: “Y Abraham era anciano, avanzado en días”.

Encabezamiento de un segundo maamar independiente, basado en el versículo inicial de Bereshit 24: Abraham envejeció, “avanzado en días”. El Zóhar interpreta “días” como las vestimentas del alma, y esa interpretación es la clave de lo que sigue.

13 להבין ענין³¹ משארז"ל יפה שעה אחת³² בתשובה ומע"ט בעוה"ב מכל חיי עוה"ב.³³ וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה³⁴ שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב

Para entender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”. Y esto requiere explicación: ¿acaso el propósito de la teshuvá y las buenas acciones no es que de ellas se formen vestiduras para el alma, a fin de que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero,

La Mishná afirma que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Esto resulta desconcertante: todo el propósito de la teshuvá y las buenas acciones es que se conviertan en “vestiduras” para el alma, que le permiten disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero. ¿Cómo pueden los medios ser superiores al objetivo?

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן³⁵ בא בימים באינן יומין עילאין^{36,37} כוי ווי ליה לההוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינן יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

como dice el Zóhar acerca del versículo “Y Abraham era anciano, entrado en días”: “en aquellos días supremos”, etc.; “¡Ay del hombre que disminuyó los días de arriba! Pues cuando vengan a vestirlo con aquellos días, faltará de esa vestidura el día que dañó”, como se mencionó antes.

El Zóhar interpreta “Abraham entró en días” como que ingresó al Mundo Venidero vestido con sus días, pues cada día de buenas acciones se convierte en parte de la vestidura del alma. Quien dañó un día encuentra que ese día falta en su vestidura. Así, las buenas acciones parecen existir en función del Mundo Venidero.

SECCIÓN 6 • ¶14-17

La fuerza vital oculta y el resplandor revelado

14 והענין דהנה ענין זיו השכינה³⁸ בעוה"ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם³⁹ שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.⁴⁰

La explicación es que el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero no es como la propagación de la fuerza vital divina dentro de los mundos, como está escrito: “Y Tú das vida a todos”; pues la fuerza vital divina que está investida dentro de los mundos no se aprehende ni se ve.

La respuesta comienza distinguiendo dos cosas. El resplandor de la Shejiná que se disfruta en el Mundo Venidero no es lo mismo que la vida divina que se propaga por los mundos y los mantiene con vida, de la cual se dice: “Tú das vida a todos”. Esa fuerza vital, investida dentro de los mundos, no se aprehende ni se ve.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Es como en la analogía de la propagación de la fuerza vital del alma dentro del cuerpo, distribuida entre los miembros; y, ciertamente, en la fuerza vital espiritual no cabe en absoluto una división de la fuerza vital en partes, pues en lo espiritual no hay imagen ni forma.

Una analogía: la vida del alma se propaga por el cuerpo y parece estar dividida entre los miembros: la vista en el ojo, el oído en la oreja. Pero la vida del alma misma no puede dividirse realmente en partes, pues lo espiritual no tiene forma ni figura.

15 והנה התפעלות החיות באברים⁴¹ ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Ahora bien, el efecto de la fuerza vital en los miembros es perceptible y visible. Pero la esencia y el ser de la fuerza vital no son visibles ni perceptibles en absoluto.

Lo que vemos en los miembros es el efecto de la fuerza vital: el movimiento y la acción que produce. La fuerza vital misma, su esencia, no se ve en absoluto.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי גבול ותכלית ד"מ חיות המחיה את עיגול כדור השמים⁴² בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

Del mismo modo, la fuerza vital divina que da vida a todos los mundos, los cuales son limitados y finitos: ciertamente, la fuerza vital espiritual no tiene ningún aspecto de límite ni de fin. Por ejemplo, la fuerza vital que da vida a la esfera redonda de los cielos: ciertamente no se puede decir que la fuerza vital espiritual también tenga forma de círculo, como se mencionó antes;

Lo mismo ocurre con la fuerza vital divina en los mundos, que son finitos. La fuerza vital misma no tiene límites. Por ejemplo, la fuerza vital que anima la esfera redonda de los cielos no es en sí misma redonda.

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:⁴³

sino que la propagación de la fuerza vital se ajusta a la forma del recipiente que la recibe; y aunque la fuerza vital esté investida dentro de él, la fuerza vital misma no está sujeta a las categorías de lugar ni de límite.

Su expresión solo adopta la forma del recipiente que la recibe. Aunque está investida en ese recipiente, la fuerza vital misma no está limitada por el lugar ni por límite alguno.

16 ובוזה יובן דכתיב מכה"כ⁴⁴ ותרגומו זיו יקריה⁴⁵ שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד.⁴⁶ וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.⁴⁷

Con esto se entenderá lo que está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, y su Targum [lo traduce como] “el resplandor de Su gloria”, que no es más que un resplandor, una mera propagación de iluminación. Y está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”.

Esto explica dos versículos que parecen contradecirse. Isaías dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, y el Targum lo traduce como “el resplandor de Su gloria”: solo un resplandor se propaga por el mundo. Sin embargo, Jeremías pone en boca de D'os: “Yo lleno los cielos y la tierra”, lo cual se refiere a D'os mismo.

והענין ששניהם אמת כנ"ל⁴⁸ וזשארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁹ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

La explicación es que ambos son ciertos, como se mencionó antes. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Donde encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad”, etc.

Ambas cosas son ciertas, tal como se explicó: el resplandor es lo que está investido en el mundo, mientras que la esencia de D'os lo llena sin estar contenida en él. Esto es lo que quiere decir el Talmud cuando afirma: “Donde encuentras la grandeza de D'os, allí encuentras Su humildad”.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא ית' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו ית' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם.

Es decir, no como piensa la gente: que la grandeza del Creador consiste en que Él, bendito sea, da vida a todos los mundos. Por el contrario, esto es un descenso para Él, bendito sea: se humilla y se inviste dentro de todos los mundos para darles vida y sostenerlos.

La gente suele pensar que la grandeza de D'os reside en que da vida a todos los mundos. Por el contrario, eso es un descenso para Él, una humillación de Sí mismo al investirse en los mundos para darles vida y mantenerlos en existencia.

17 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר⁵⁰ ולתבונתו אין מספר⁵¹ אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

Y lo que está escrito: “Y Tú das vida a todos”, no es una alabanza que se refiera a Su grandeza, bendito sea, pues “Su grandeza es insondable” y “Su entendimiento no tiene medida”; más bien, la alabanza se refiere a Su humildad: que puede humillarse, etc.

Por tanto, el versículo “Tú das vida a todos” no alaba la grandeza de D'os, que los Salmos describen como insondable e incalculable. Alaba Su humildad, Su disposición a humillarse.

אבל ענין עוה"ב שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי.⁵²

Pero el Mundo Venidero, donde se disfruta del resplandor de la Shejiná, consiste en aprehender la esencia y el ser de la propagación de la fuerza vital divina, de manera revelada.

El Mundo Venidero es distinto. Allí el alma disfruta del resplandor de la Shejiná al aprehender realmente la esencia de la fuerza vital divina en su propagación, que se revela abiertamente; no solo sus efectos.

SECCIÓN 7 • 118-19

Las vestiduras del alma, como la nube de Moshé

18 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע להשיג מהות ועצמות אלקות⁵³ שאינו בבחי' השגה וגבול

Ahora bien, debe entenderse: ¿cómo puede el alma, que es un ser creado, una existencia y una entidad por sí misma, aprehender la esencia y el ser de la Divinidad, que no están dentro de los límites de la comprensión ni de ninguna limitación?

Surge una nueva pregunta: el alma es un ser creado, una existencia separada. ¿Cómo puede aprehender la esencia de la Divinidad, que trasciende toda comprensión y todo límite?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל⁵⁴ הוא ד"מ כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' נחסר מהמוח כו'.

Y aunque el alma es “una parte de D'os de lo alto”, esto se asemeja, a modo de analogía, a la gota de semen que se extrae del cerebro: no se puede decir que, mientras aún estaba en su cerebro, ya fuera una gota física de semen, pues, de ser así, el cerebro se habría reducido, etc.

Es cierto que el alma es “una parte de D'os de lo alto”. Pero esto se asemeja a la analogía del semen extraído del cerebro: mientras aún está en el cerebro, no es una gota física, pues de lo contrario el cerebro se vería reducido al perderla.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לכד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

En verdad, el comienzo de su emanación del cerebro es únicamente una fuerza espiritual; solo después, a lo largo de las etapas sucesivas de su descenso por la médula espinal, cambia y se convierte en una gota física.

Su origen en el cerebro es una fuerza puramente espiritual; solo al descender por la médula espinal cambia y se convierte en una gota física.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי" אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע כו'.^{55, 56}

Así también, a modo de analogía, ocurre con el alma: su raíz esencial proviene del nivel mismo de la Divinidad, pero descendió paso a paso hasta convertirse en un ser creado, una existencia y una entidad por sí misma, etc.

Lo mismo ocurre con el alma: su raíz es la Divinidad misma, pero descendió en etapas hasta convertirse en un ser creado, una existencia separada. En esa condición, no puede aprehender por sí misma la esencia de D'os.

19 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן⁵⁷ ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל^{58, 59} כו'.

Si es así, ¿cómo puede captar la esencia y el ser de la Divinidad? La explicación es que está escrito: "Y Moshé entró en medio de la nube... y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan", etc.

La respuesta se encuentra en Moshé en el Sináí: entró en la nube y permaneció allí cuarenta días y cuarenta noches sin comer pan.

והי' גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכי' ממש כמו המלאכים⁶⁰ ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז בתכלית.

Y su cuerpo físico se nutría únicamente de alimento espiritual, como está escrito: "El hombre comió el pan de los poderosos", etc., tal como los ángeles. ¿Cómo puede ser que algo físico reciba alimento y fuerza vital de algo espiritual, cuando están absolutamente separados uno del otro?

Su cuerpo físico vivía únicamente de alimento espiritual, como del "pan de los poderosos", el alimento de los ángeles. Pero ¿cómo puede un cuerpo físico nutrirse de algo espiritual, cuando ambos son absolutamente distintos?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

Pero este es el significado de la nube con la que Moshé, de bendita memoria, se cubría: la raíz de la nube se encontraba en un nivel muy elevado de Divinidad,

La respuesta está en la nube que cubrió a Moshé. La raíz de la nube se encontraba en un nivel muy elevado de Divinidad.

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צה דרך יריעה.

solo que descendió gradualmente y se volvió material, para servir de vestidura a Moshé, de bendita memoria, a través de la cual podía captar la Divinidad; y era alimento para él. Es como la imagen de una persona que ve y contempla una luz brillante a través de una cortina.

Desde allí, la nube descendió por etapas y se volvió material, una vestidura para Moshé a través de la cual podía captar la Divinidad, y eso era su alimento. Es como contemplar una luz deslumbrante a través de una cortina: la pantalla permite ver lo que no se podría mirar directamente.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים⁶¹ כו'

Del mismo modo, la Torá y las mitzvot prácticas, cuya raíz procede de la Voluntad Suprema, de Su sabiduría, bendito sea, que es una con Él, bendito sea: "Él es sabio", etc.,

La Torá y las mitzvot prácticas actúan de la misma manera. Su raíz está en la Voluntad Suprema de D'os y en Su sabiduría, que son una con Él, como dice el Tikkunei Zohar: "Él es sabio" con una sabiduría que no está separada de Él.

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

que están por encima del resplandor de la Shejiná, que no es sino la extensión de la fuerza vital, etc.; descendieron gradualmente, se extendieron y se vistieron en los asuntos de este mundo físico, como el pergamino de los tefilín, la lana del tzitzit y la caridad, etc.

Por eso están por encima del resplandor de la Shejiná, que no es sino una extensión de la vida divina. Sin embargo, descendieron y se vistieron en cosas físicas: el pergamino de los tefilín, la lana del tzitzit y la caridad.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים⁶² שנתלבש בהם בגעה"ע שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Cuando una persona se ocupa de la Torá y las mitzvot, se forman vestiduras para su alma, que esta viste en el Jardín del Edén; mediante ellas, el alma, que es un ser creado, puede captar el resplandor de la Shejiná, la esencia de la Divinidad.

Cuando una persona estudia Torá y cumple las mitzvot, estas se convierten en vestiduras para su alma en el Jardín del Edén. Como la nube de Moshé, permiten que un alma creada capte el resplandor de la Shejiná, la esencia de la Divinidad.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁶³ שהם שרשם מרצה"ע ב"ה. מכל חיי עוה"ב שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה וד"ל:

Y este es el significado de “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones”, cuya raíz procede de la Voluntad Suprema, bendito sea, “que toda la vida del Mundo Venidero”, que no es sino el resplandor de la Shejiná, como es sabido. No obstante, se las llama vestiduras, mediante las cuales [el alma] puede captar el resplandor de la Shejiná. Y esto bastará para quien comprende.

Esto responde a la pregunta inicial. Una hora de teshuvá y buenas acciones toca su raíz en la Voluntad Suprema misma, que está por encima de toda la vida del Mundo Venidero, el resplandor de la Shejiná. Solo en relación con el alma se las llama vestiduras, pues son el medio por el cual capta ese resplandor.

SECCIÓN 8 • 120-24

El amor en el Shemá y el estudio de la Torá

20 ועתה צריך להבין ענין או"ר שהם רק גדפין לכד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.⁶⁴

Ahora hay que comprender qué son el amor y el temor, dado que no son sino “alas” que elevan lo principal, es decir, la Torá y las buenas acciones. Y [hay que] comprender qué es el amor en su esencia. En el Shemá se debe coronarlo arriba, abajo y en las cuatro direcciones del mundo.

Surge una nueva pregunta: el amor y el temor a D'os se llaman “alas” que elevan lo principal, la Torá y las buenas acciones. Entonces, ¿qué es este amor en esencia? El Talmud dice que al pronunciar “Uno” en el Shemá hay que coronar a D'os arriba, abajo y en las cuatro direcciones.

פ"י דכתיב מכה"כ ותרגומו זיו יקריה⁶⁵ שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁶ בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explicación: está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, y el Targum lo traduce: “el resplandor de Su gloria”, que no es sino resplandor, extensión e iluminación, revestidos en todos los mundos; y está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”, en el nivel de la esencia de la Divinidad, que no está contenida dentro de medida ni límite.

El sentido de esa coronación se basa en los dos versículos tratados antes: la “gloria” que llena la tierra no es sino un resplandor revestido en los mundos, mientras que “Yo lleno los cielos y la tierra” habla de la esencia de D'os, que ninguna medida ni límite puede contener.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע אלקות כו'.

La explicación es que ambas cosas son ciertas, etc. Es como la anulación del resplandor del sol dentro de su fuente, el sol mismo, como es sabido; pues, en verdad, la esencia de la Divinidad llena toda la tierra. Pero aquello que se extiende dentro de una vasija y un límite queda anulado e incluido en la esencia y el ser de la Divinidad, etc.

Ambas cosas son ciertas, como los rayos del sol, que dentro del propio sol no son nada. La esencia de D'os llena verdaderamente toda la tierra, y todo lo que se extiende dentro de una vasija y un límite —incluidos los mundos— queda anulado y absorbido en esa esencia.

21 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז ובק"ש איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם

רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

Cuando una persona contempla esto detenidamente en Pesukei deZimra y en el Shemá —que en verdad es así: los mundos están anulados dentro de la fuente de su vida—, pero solo porque la persona se encuentra en una vasija física, el cuerpo,

Una persona debe reflexionar cuidadosamente sobre esto durante Pesukei deZimra, los versículos de alabanza previos al Shemá, y en el Shemá mismo. Comprende que los mundos están verdaderamente anulados dentro de su fuente, y que no lo percibe únicamente porque vive en un cuerpo físico.

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

que es “la piel de la serpiente”, que crece y se multiplica a partir de la materialidad que oculta y encubre, de modo que no puede verlo con la vista sensible; entonces se despertará en su corazón un anhelo de permanecer ligado a esta contemplación durante todo el día y no separarse de ella en absoluto.

Este es el cuerpo que el Zóhar llama “la piel de la serpiente”, que crece a partir del alimento físico y oculta la verdad a los sentidos. Cuando reflexiona de este modo, se despierta en su corazón el anhelo de permanecer ligado a esta idea durante todo el día y no separarse nunca de ella.

22 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת⁶⁷ שיהי' הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' ומהווה אותם רק מפני היות

Y esta es la aceptación de lo dicho en el primer versículo: "Y amarás": que Havaiá sea "tu D'os", de modo que permanezca siempre ligado a esta contemplación: la anulación de los mundos ante Aquel que les da vida y los hace existir. Solo que, como

Así es como una persona asume el primer versículo del primer párrafo del Shemá: "Y amarás a Havaiá, tu D'os". Esto significa que Havaiá, el D'os trascendente, sea "tu D'os", siempre presente en su contemplación de cómo los mundos están anulados ante Aquel que les da vida y existencia.

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.⁶⁸

su cuerpo físico no puede recibir la verdadera anulación descrita antes, completa en su pensamiento, en el Shemá, el tema del estudio de la Torá, cuando dice: "Y hablarás de ellas".

Sin embargo, su cuerpo físico no puede sostener durante todo el día esa verdadera anulación. Por eso, en el Shemá resuelve en su pensamiento estudiar Torá, al decir: "Y hablarás de ellas".

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה כולא חד⁶⁹ ממש

Es decir: cuando su alma divina se ocupa de la Torá, se forma una unión verdadera con la Torá; y la Torá y el Santo, bendito sea, son realmente uno.

Cuando el alma divina se dedica a la Torá, se vuelve verdaderamente una con ella; y el Zóhar enseña que la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno.

כי אורייתא מח"ע נפקת⁷⁰ ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Pues la Torá emanó de la Jojmá suprema y se revistió en los asuntos de este mundo; y cuando una persona reviste su alma divina en los asuntos del estudio de la Torá en este mundo,

La Torá emanó de la Jojmá suprema y se revistió en los asuntos de este mundo. Aquí abajo, la persona reviste su alma divina al estudiarla.

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{71,72} כנ"ל. וזהו ה' צלך⁷³ פי' כמו צל.

entonces también la raíz de su alma en lo Alto se reviste en la Torá de lo Alto, hasta las alturas más sublimes, y allí se forma una unión completa. Y este es [el significado de] “El Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él”, como se mencionó antes. Y esto es “D'os es tu sombra”: es decir, como una sombra.

Cuando lo hace, la raíz de su alma en lo Alto también se reviste en la Torá tal como existe en lo Alto, hasta los niveles más sublimes, y allí se produce una unión completa. Por eso dice el Midrash que, cuando una persona estudia, D'os se sienta y estudia frente a ella; y por eso el Salmo dice: “D'os es tu sombra”: Él hace lo que hacemos nosotros, así como una sombra sigue los movimientos de una persona.

23 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

Ahora está escrito: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. Esto significa que una persona no debe decir, con espíritu de humildad: “¿Cómo alcanzaré el nivel de unión en la Torá y la plegaria, si

El Shemá concluye con: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. Su mensaje es que una persona no debe decir, con humildad: “¿Cómo puedo alcanzar la unión con D'os en la Torá y la plegaria?”

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

todavía no me he apartado completamente del mal, etc., y [el mal] sigue intacto en mí?”. Debe tomar en cuenta que D'os es quien lo saca de la tierra de Egipto.

No debe frenarse porque todavía no se haya apartado completamente del mal y este siga intacto en su interior. Debe tomar en cuenta que D'os es quien lo saca de “Egipto”, de sus propias limitaciones.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ.⁷⁴

Es decir, Él separa y aparta dentro de su alma el bien del mal, el alma divina del alma animal, cuando todavía no ha cometido el mal en la práctica.

Es decir, D'os mismo separa el bien del mal en su interior, el alma divina del alma animal, mientras la persona todavía no haya cometido el mal en la práctica. La unión con D'os no espera a que haya terminado de refinarse.

24 ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית ⁷⁵ בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים ⁷⁶ מה לך לספר חוקי.

Incluso una persona completamente malvada atrae [luz] a su alma divina cuando se ocupa de la Torá. Sin embargo, de ella se dice: “Pero al malvado dijo D'os: ¿Qué tienes tú que relatar Mis estatutos?”.

Incluso una persona completamente malvada atrae luz divina a su alma divina cuando estudia Torá. Pero el Salmo dice de ella: “Al malvado dijo D'os: ¿Qué tienes tú que relatar Mis estatutos?”

פ'י שאין תועלת לנפשו האלקי מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריו ⁷⁷ שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל:

Es decir, no hay beneficio para su alma divina, pues de ella se dice: “Y echaste Mis palabras detrás de ti”; por eso no puede atraer [esa luz] a su interior. Y esto bastará para quien comprende.

Su estudio no beneficia a su alma divina, pues, como dice el versículo siguiente: “echaste Mis palabras detrás de ti”; la luz no puede penetrar en su interior. La frase “esto bastará para quien comprende” indica que queda sin explicitar un punto más profundo.

SECCIÓN 9 • ¶25

Las bendiciones y la morada abajo

25 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פ'י ברוך הוא המשכה ורבו' שיהי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי' בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

Ahora, acerca de las bendiciones: “Bendito eres Tú, Havaíá”. Es decir, “bendito” (baruj) significa atraer y aumentar, para que Havaíá, que es el nivel de contracción y expansión, etc., llegue a ser el nivel de “Tú”, [dirigido] cara a cara, en revelación, etc.

Ahora, las bendiciones. “Bendito eres Tú, Havaíá”: baruj, “bendito”, significa atraer y aumentar. El Nombre Havaíá, que contiene tanto contracción como expansión, es atraído hacia abajo para que llegue a ser “Tú”, dirigido cara a cara y revelado abiertamente.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר⁷⁸ ויהי בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' בראש הכורע כורע כבורך.⁷⁹

Pero, puesto que el cuerpo es lo que oculta y oscurece, y solo en el tiempo por venir se revelará la Divinidad, "y toda carne verá", y estará en [un estado de] autoanulación (bitul), ahora, [por lo tanto,] es preciso mostrar al menos exteriormente el bitul, inclinándose y prosternándose con la cabeza: "Quien se inclina, se inclina al decir 'Bendito'".

Sin embargo, el cuerpo oculta y oscurece la Divinidad, y solo en el tiempo por venir esta se revelará, de modo que "toda carne verá" y quedará anulada. Por eso, ahora es preciso mostrar al menos exteriormente la anulación, inclinando la cabeza, como dice el Talmud: uno se inclina al decir "Bendito".

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.⁸⁰

Y [las bendiciones] "Que sana a los enfermos", "Que redime a Israel" y "Que bendice los años" son vasijas para el nivel de la atracción y revelación de la Divinidad, etc. Y quien se inclina debe [inclinarse hasta que] se vea una moneda de un issar frente a su corazón.

Las bendiciones específicas de la Amidá —"Que sana a los enfermos", "Que redime a Israel" y "Que bendice los años"— son vasijas para esta atracción y revelación de la Divinidad. El Talmud dice que uno debe inclinarse hasta que se vea un issar, una moneda pequeña, frente a su corazón.

פי' עיקר המשכה יהי' במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפ"י אוסרי לגפן)⁸¹

Es decir, la atracción principal tendrá lugar en el cerebro, hasta extenderse también al corazón, aunque sea un poco; este es el nivel del issar (y véase lo escrito más adelante acerca de la explicación de "atar a la vid"),

Esto significa que la atracción debe tener lugar principalmente en la mente, pero extenderse al menos un poco al corazón. La palabra issar está relacionada con asar, "atar", como explicará más adelante el maamar al tratar el versículo "atar a la vid".

שהוא בחי' חפץ כדכתי' הודו על ארץ ושמים⁸² אפי' בבחי' זיו והתפשטות החיות המלוכש תוך כ"ע ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן^{83,84} ולכן ארז"ל ארץ נבראת תחלה⁸⁵ כו':

que es el nivel del deseo, como está escrito: “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”, incluso en el nivel del resplandor y la expansión de la fuerza vital investida dentro de todos los mundos. Y el propósito último es que Él tenga una morada en los mundos inferiores; “el fin de la acción está primero en el pensamiento”, “su fin está enclavado en su comienzo”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La tierra fue creada primero”, etc.

Este vínculo es el deseo: el deseo de D'os, “Su esplendor sobre la tierra y los cielos”, alcanza incluso el resplandor investido en todos los mundos. Su propósito último es una morada en los mundos inferiores. Lo que llega al final en la acción estuvo primero en el pensamiento, y el fin está enclavado en el comienzo; por eso los Sabios dijeron que la tierra fue creada primero.

EN LA AVODÁ

Coman durante los días de semana para que la fuerza del alimento se dedique al servicio de D'os con el corazón y la mente; en Shabat, reciban su deleite como un regalo de arriba; y en las festividades, compartan la alegría con los pobres. Valoren cada hora de Torá y de buenas acciones por encima de cualquier recompensa, pues llegan a la voluntad misma de D'os. En el Shemá, contemplen cómo todo se anula ante D'os hasta que despierta el amor, y llévenlo al estudio de la Torá; no se desanimen por el mal que aún permanece dentro de ustedes, pues D'os mismo separa de él el bien; y dejen que la reverencia de las bendiciones alcance el corazón.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si el hombre es quien refina el alimento, ¿por qué su raíz es más elevada que la del hombre? ¿Cómo modifica Shabat esta relación?
2. ¿Por qué las festividades tienen “desperdicio” y Shabat no, y por qué el remedio consiste en alegrar a los pobres?
3. ¿Qué significa que el hecho de que D'os dé vida a los mundos expresa Su humildad y no Su grandeza?
4. ¿Cómo pueden las mitzvot ser a la vez vestiduras para disfrutar del Mundo Venidero y superiores al Mundo Venidero?
5. ¿Cómo responde el versículo sobre el Éxodo a quien siente que está demasiado lejos de D'os para alcanzar la unión con Él en la Torá y la plegaria?

Notas

PÁRRAFO 2

1 יגלה לן טעמי

La nota dice que otra transcripción de este discurso, registrada por el Rebe Intermedio, está impresa en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רב, ג. נמצא בגוכת"ק כ"ק אדה"א ורשום שם: יום שבת פי תצוה [תקס"ז]. וראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 39. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות הענינים של המאמר ראה סה"מ תקס"ה ח"א עי קנ בענין האכילה דשבת. תו"ח פי לך צו, א. ובפי ויקהל תרלה, א ואילך (הוצאה צילום כת"י הרי"ש סופר). ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי תתמה. אוה"ת בראשית כרך ז תתשפכ, א. אוה"ת נ"ך עי תרסד. ד"ה והוא עומד עליהם תרס"ג עי נ. סה"מ תרס"ו עי קנ. וראה עבודת הלוי פי ח"ש כח, א. בלקו"ת תוריע כ, ד מצוין לד"ה זה. בדרך מצותיך ז, א בשם כ"ק אדה"א: ששמעתי מפיו הקדוש של מורינן ורבינו נ"ע בכפר פייענע בימים שלפני הסתלקותו בטבת תקע"ג על ענין האכילה בשבת.

2 יגלה לן טעמי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זמירות לסעודה בי דשבת.

3 ה' אחרונה דשם ב"ן

Un análisis paralelo de la cueva de Majpelá como la hei final del Nombre Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי ח"ש ד"ה מערת המכפלה. וראה סה"מ תקס"ה עי טז. אוה"ת ענינים עי רצב.

4 La Torá prohíbe comer sangre “porque la sangre es el alma”. El Alter Rebe emplea el versículo en sentido literal: la sangre producida por el alimento es lo que lleva la fuerza vital de la persona.

דברים י"ב:כ"ג: Deuteronomy 12:23

רק חֹזֶק לְבָלְתִּי אֶכֶל הַדֶּם כִּי הַדֶּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 דלתת שליטין אינון

El Zóhar habla de tres gobernantes en el cuerpo: el cerebro, el corazón y el hígado. El Alter Rebe lo utiliza para describir cómo el alimento, convertido en sangre por el hígado, llega al corazón y al cerebro.

זח"ב קנג, Zohar II, 153a

זח"א קלה, Zohar I, 138a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה ג"כ זח"א קלה, א. וראה לקמן מט, ב במ"מ לשם.

6 דלתת שליטין אינון

Las notas de Kehot citan este pasaje del Zóhar como fuente adicional para los tres órganos que gobiernan el cuerpo.

Sohar, Toldot 4:30-9:73ג"ט:ט:ע"ג

7 בסידור מתחיל

En el Sidur, el maamar comienza preguntando primero qué significan “dobladados y delgados”.

LA NOTA DE KEHOT

יגלה לן טעמי דבתריסר נהמי כו', הנה תחילה יש להבין מה שאמר כפילא וקלישא. בזה יובן הסיום דהמאמר כאן בענין כפילא וקלישא.

PÁRRAFO 3

8 Eliahu caminó cuarenta días “con la fuerza de aquella comida”. La expresión del Alter Rebe, “por la fuerza de la alimentación”, hace eco de las palabras del versículo.

מלכים א י"ט:8'19 Kings

וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרֵאֲלָקִים הָרֶב:

Y él se levantó, comió y bebió, y fortalecido por aquel alimento caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta Horeb, el monte de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 האכילה היא יותר עליונה

Un maamar posterior que analiza por qué la comida de Shabat es superior a la de los días de semana.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה והוא עומד תרס"ג.

10 וקראת לשבת עונג

El profeta dice a Israel que llame al Shabat “un deleite”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la comida de Shabat es deleite que descende desde arriba, en lugar de una elevación.

ישעיהו נ"ח:13 Isaiah 58:13

אִם־תִּשָּׁב מִשְׁבַּת רְגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאָתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ הִי מְכַבֵּד וְכִבְדֹתָ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצְךָ וְדַבֵּר דְּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג. ראה דרך מצותיך מצות לא תבערו אש. וראה תו"ח ד"ה בעצם היום הזה פרקים י-יא. (כמצויין בהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס עץ החיים פרק ח (עי 33 בשולי העמוד).

11

אז תתענג על הוי"ה

El versículo siguiente promete: "Entonces te deleitarás en D'os". El deleite de Shabat es deleite en la divinidad misma.

ישעיהו נ"ח:יד Isaiah 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־הַיְּהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־[כַּמְתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲכִיד כִּי פִי הַיְּהוָה דָּבָר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נח, יד.

12

אחור וקדם צרתני

"Por detrás y por delante me formaste". El Alter Rebe aplica estas dos expresiones a la relación entre el ser humano y el alimento: primero en un sentido y último en otro.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אֲחֹר וְקָדָם צָרַתְנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

13

אחור וקדם צרתני

El Midrash interpreta el versículo diciendo que el ser humano fue último en la obra de la Creación y primero en otro sentido. El Alter Rebe utiliza "último" para explicar por qué el ser humano depende del alimento para vivir.

Bereshit Rabbah 8:1 ראשית רבה ח':א

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחור וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחור וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שברא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתיבון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו! אמר להון: ...

«Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos, sobre los animales, sobre toda la tierra y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra» (Génesis 1:26). «Y D'os dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza». Rabí Yohanan comenzó: «Detrás y delante me formaste...» (Salms 139:5). Rabí Yohanan dijo: Si una persona lo merece, participa de dos mundos, como está dicho: «Detrás y delante me formaste». Puede ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

שהמאכל . . בשבחה"כ

Ese discurso explica que la raíz del ser humano está en Tikkun, mientras que las raíces de los animales están en Tohu, donde cada cualidad existe por separado, y que el alimento añade luz al alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סה, ד. לקו"ת פי' צו יג, ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' יז. מח.

15

לפני מלך מלך לבניי

Los reyes que reinaron en Edom "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cabalá representan el Mundo de Tohu, la raíz del alimento.

Genesis 36:31 ראשית ל"ו:ל"א

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 4

16

צדיק אוכל לשובע נפשו . . ובטן רשעים תחסר

"El justo come para satisfacer su alma, pero el vientre de los malvados quedará vacío". El Alter Rebe interpreta las dos partes del versículo como dos clases de alimentación.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צָדִיק אָכַל לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה. ראה לקמן סה, ב. ראה בארוכה בסה"מ תקס"ה ע' קג ואילך. לקו"ש חט"ז ע' 189. וראה קונטרס עץ החיים ע' כג.

PÁRRAFO 5

17

La segunda parte del versículo, que el Alter Rebe interpreta como la alimentación de los días de semana, que vacía a la kelipá de su dominio.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צָדִיק אָכַל לְשַׂבַּע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

חיל בלע ויקיאנו . . ומבטנו ירשנו אל

"Devora riquezas y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre". La kelipá debe devolver la vida sagrada que devoró.

Job 20:15 איוב כ':ט"ו

חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֵנוּ מִבֶּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

aparecen en el último de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מהאריז"ל פ' ח"ש. מאו"א מ, כג. ראה אוה"ת פ' חיי שרה כרך ד תשעז, ב. שם כרך ז תתת, ב. תתתא, ב ושם אין ת"י אלו.

29

ביום ההוא יהי

"En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno". El Alter Rebe cita este versículo para referirse a la revelación futura de la hei superior misma abajo.

Zechariah 14:9 ט"ז זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט. ראה לקו"ת במדבר ט, ד. ובאוה"ת פ' ויצא כרך ה תתנד, א.

PÁRRAFO 12

30

ואברהם זקן בא בימים

"Y Abraham era anciano, avanzado en días". El discurso se basa en la interpretación del Zóhar de "avanzado en días".

Genesis 24:1 א' בראשית

וְאַבְרָהָם יָקָן בָּא בַּיָּמִים וְהָיָה בְּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם כָּל-כֵּן:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

31

להבין ענין

La nota consigna que este discurso fue pronunciado en 5557 y cita la nota de los editores en los discursos breves del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז, ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תר"ז הערה 76. כמ"ה כתי"י: שקלאוו וישלח תקנ"ז. בכתי"י א': מברכין חשון תקנ"ז. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת בראשית כרך ד תשפ"ה, ב. תתפ"ה, א. מאמר זה נזכר בלקו"ת ואתחנן ז, ב. שה"ש יח, ג. כב, ב. באוה"ת ויחי שסו, א מצ"י "בתו"א פ' חיי ענין ג"ע שבו גילוי הזיו בבחי' השגת המהות, משא"כ בעולמות בי"ע הרי עולם לי העלם" ע"ש. לכללות מאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נ ואילך. סה"מ תרל"ד ע' נט. סה"מ תרמ"ג ע' כ ואילך. ד"ה לך לך תרנ"ד ע' נ ואילך. ד"ה וטהר לבנו עזר"ת ע' כו. ד"ה ואברהם זקן תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 315 ובסה"מ מלוקט ח"א ע' רפט). פלח הרמון בראשית קטו, ג.

32

יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

La Mishná enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Esta es la enseñanza que el discurso se propone explicar.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

שמחה נעשו לכושין לנשמה

Igueret HaKodesh 29 trata de las vestiduras del alma en el Jardín del Edén, formadas por la Torá y las mitzvot; esta es la idea que el párrafo da por sentada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כט. אוה"ת בראשית כרך ד תשפ"ו, א. סה"מ תש"א ד"ה זכרנו לחיים ע' 153.

35

כמאמר הוהר ע"פ ואברהם זקן

El pasaje de Toldos trae el Zóhar sobre "Y Abraham era anciano, entrado en días" y contrasta a los baalei teshuvá, que atraen una luz circundante que trasciende todo recipiente, con Abraham, que "entró en días", con recipientes y vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א רכד, א. וראה שם קכט, א הלשון "יומין עילאין". וראה לקמן כ, ד. מו, ג. עה, ד. עט, ב. פב, א. לקו"ת שלח לח, ד. נא, ג. יוהכ"פ סט, א. שמע"צ פז, סע"ב. שה"ש טז, ג.

36

ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין

El Zóhar interpreta "entrado en días" como que Abraham ingresó con sus días supremos y advierte que un día dañado falta en la vestidura del alma. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que las buenas acciones son vestiduras para el Mundo Venidero.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"ג רצ"ד-ש"ג

37

באינון יומין עילאין

Las notas de Kehot remiten aquí a la expresión del Zóhar "días supremos".

Sfar Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו קי"ד-ט"ו קכ"א

De aquí aprendemos que, cuando Abraham envejeció, «llegó a los días», es decir, entró en aquellos días supremos, los días conocidos por la doctrina de la verdadera fe. Además, «D'os bendijo a Abraham en todo (ba-kol)»: la región llamada kol (todo) es la fuente de la que emanan todos los dones y bendiciones.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

38 דהנה ענין זיו השכינה . . השגת מהות

La nota observa que el pasaje de Devarim implica que incluso en el Mundo de Beria solo se aprehende la existencia de la Divinidad, no su esencia, que solo se aprehende en el Jardín del Edén.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקל, א. וראה גם באוה"ת דברים כרך ו ד"ה למען תירא עי בירל, שכאן משמע שאפילו בעולם הבריאה אינו מושג המהות רק המציאות כ"א בגי'ע מושג המהות, שלכאורה זה סותר למ"ש בלקו"ת פ' ואתחנן י, ב אופן התהוות בגי'ע מבחי' מלי. נזכר באוה"ת זכור עי א'תשע.

39 ואתה מחי את כולם

"Tú das vida a todos". La alabanza de los levitas describe la fuerza vital divina dentro de la creación, que el Alter Rebe contrapone al resplandor del que se disfruta en el Mundo Venidero.

Nehemiah 9:6 ט"ו:מחמיה

אתה-הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת-כָּל-הַיָּמִים לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

40 התפשטות חיות . . אינו מושג ונראה

Una glosa marginal en Torah Ohr remite a este discurso de Likkutei Torah, que explica que el alma misma no se ve.

LA NOTA DE KEHOT

"עי' בלקו"ת ד"ה ע"כ יאמרו המושלים אשר הנשמה אינו נראה" — הגי'ה בתו"א על הגיליון.

PÁRRAFO 15

41 והנה התפעלות החיות באברים

Una glosa marginal remite a la explicación de Likkutei Torah sobre la palabra hispa'alut, "efecto" o "ser afectado", empleada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

"עי' לקו"ת ד"ה ונקדשתי סע"א פ"י תיבת התפעלות" הגי'ה בגיליון תו"א.

42 כדור השמים

Este manuscrito dice "la esfera del sol" en lugar de "la esfera de los cielos".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך תקצ"ה: כדור השמש.

43 מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול

Una glosa marginal remite al comienzo de la explicación de Likkutei Torah sobre "Sos Asis" respecto de la idea de que la fuerza vital misma no está sujeta al lugar ni al límite.

LA NOTA DE KEHOT

"עי' בתחלת ביאור שוש אש"ש בלקו"ת" הגי'ה בגיליון התו"א.

PÁRRAFO 16

44 מכח"כ

La proclamación de los ángeles: "Toda la tierra está llena de Su gloria". El Alter Rebe interpreta "gloria" como un mero resplandor de D'os.

Isaiah 6:3 ו'ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

45 זיו יקריה

La traducción aramea vierte "Su gloria" como "el resplandor de Su gloria"; el Alter Rebe lo toma como prueba de que solo un resplandor llena el mundo.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ו'ישעיהו על יונתן

וּמַקְבִּילֵי דִין מִן דִּין וְאֶמְרֵי קֳדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלֵאָה בֵּית שְׁכִנְתֵּיהָ קֳדִישׁ עַל אֶרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתֵּיהָ קֳדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא זֵי צָבָאוֹת מְלֵא כָל אֶרְעָא זִי יְקָרִיָּה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

46 שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד

Ese maamar explica que el resplandor es la luz "atraída de la Luz Infinita e investida en todos los mundos, para hacerlos existir y darles vida de la nada", y que "Yo" alude a la esencia del Infinito, que no está contenida en ninguna medida ni límite.

LA NOTA DE KEHOT

"הנמשכת מאוא"ס ומתלבשת תוך כל העולמות להוותם ולהחיותם מאין ליש" — ד"ה עטרת תפארת תרמ"ז ע' לה. מענין זיו השכינה — בלקו"ת האזינו עה, א מציין לכאן.

47 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?". D'os habla de Sí mismo, no de un resplandor, lo cual parece contradecir a

Isaías.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ'י כג, כד. "ואני הוא בחי" א"ס עצומ"ה שאינו נתפס בתוך מדה וגבול — סה"מ תרמ"ז ע"ה.

48

שו"ה והענין — כנ"ל

Una glosa marginal dice "como se mencionará más adelante" en lugar de "como se mencionó antes".

LA NOTA DE KEHOT

"כנוצר לקמן" — הג"ה בגיליון התנ"א.

49

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán enseña que donde las Escrituras mencionan la grandeza de D'os también mencionan Su humildad. El Alter Rebe lo interpreta como que dar vida a los mundos es humildad, no grandeza.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג מגילה ל"א

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגוי", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תש"ד ע' 210 בדיוק גי' זו. ראה לקמן לא, ד, ס, א.

PÁRRAFO 17

50

שלגדולתו אין חקר

"Su grandeza es insondable". La verdadera grandeza de D'os trasciende toda relación con los mundos.

Psalms 145:3 ג' תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

51

ולתבונתו אין מספר

"Su entendimiento no tiene medida". Un segundo versículo que muestra que dar vida a los mundos no expresa la grandeza de D'os.

Psalms 147:5 ה' תהילים קמ"ז

גדול אדונינו ורב-כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

52

אבל ענין עוה"ב . . בבחי' גילוי

Un análisis paralelo en Or HaTorah del Mundo Venidero como aprehensión revelada de la esencia del resplandor divino.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי ויצא כרך ד תשפח, א.

PÁRRAFO 18

53

איך תוכל הנשמה . . להשיג מהות ועצמות אלקות

Un discurso posterior sobre cómo un alma creada puede aprehender la esencia de la Divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נד. סה"מ תרל"ד ע' נט.

54

חלק אלוה ממעל

"Una parte de D'os de lo alto". El Jasidut interpreta la frase como una descripción del alma divina, cuya raíz es D'os mismo.

Job 31:2 ב' איוב ל"א

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ועתה צ"ל

La nota dice que un pasaje desde aquí en adelante se cita en Sefer HaMaamarim 5634.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ד ע' נט.

56

כו וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות

La glosa informa de una lectura manuscrita que añade: por lo tanto, el alma puede estar sujeta a recompensa y castigo y actuar contra la voluntad de D'os, como dice "un alma que peca".

LA NOTA DE KEHOT

”בכ”י מצאתי כו’ לכן תוכל להיות בבחי’ שחר ועונש שתוכל לעשות היפך הרצון כמ”ש נפש כי תחטא, ועי’ בלקו”ת ביאור שבחתי אות כו’ וא”כ”. הג”ה בגיליון תו”א מחסיד.

PÁRRAFO 19

57 ייבא משה בתוך הענן

Moshé entró en la nube, subió a la montaña y permaneció allí cuarenta días y cuarenta noches. El Alter Rebe interpreta la nube como una vestidura para captar la Divinidad.

שמות כ”ד:18ח Exodus 24:18

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מִשָּׁה כְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, יח. לקמן לג, א. בלקו”ת ויקרא ז, א. שמע”צ פז, ב. שה”ש מט, א מצ”ן לכאן. ראה אגה”ק סי’ כט.

58 לחם לא אכל

Moshé estuvo con D'os cuarenta días y cuarenta noches y no comió pan. El Alter Rebe pregunta cómo un cuerpo físico pudo vivir de alimento espiritual.

שמות ל”ד:28ח Exodus 34:28

וַיְהִי־שֶׁשׁ עָסִי־י אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֶם לֹא אָכַל וַיֵּמֶס לַשֶּׁתָּה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלָּחֹת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

Y estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, las diez palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 לחם לא אכל

El Midrash habla de Moshé en la montaña sin alimento. Las notas de Kehot lo citan como otra opinión sobre cómo se sustentaba Moshé.

שמות רבה מ”ז:ה’ Shemot Rabbah 47:5

... וכי קלה היא בעיניך, שמכרתי דבר שנברא בששה ימים, וקניתי דבר שניתן לארבעים יום, עולם כולו ומלואו נברא בוי ימים, אבל התורה ניתנה לארבעים יום. לחם לא אכל, אבל מלחמה של תורה אכל. ומים לא שתה, אבל מימיה של תורה שתה, והיה למד תורה ביום ופושט אותה בינו לבין עצמו בלילה. ולמה היה עושה כך? אלא ללמד את ישראל, שיהו יגיעים בתורה ביום ובלילה. ר’ שמעון בן לקיש היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דשחרין, ודקרין בלילה. ורבי יוחנן היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דאימטין, אלא אעפ”כ מודה ... «Estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió sobre las tablas las palabras del pacto, los diez mandamientos» (Éxodo 34:28). «Estuvo allí con D'os». ¿Es posible que una persona pase cuarenta días sin comer ni beber? Rabí Tanḥuma dice en nombre de Rabí Elazar ben Rabí Avin, en nombre de Rabí Meir: El proverbio dice: «Cuando llegues a una ciudad, si-

gue sus costumbres». Arriba, donde no se come ni se bebe, Moshé ascendió y fue como ellos. Abajo, donde se come ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60 לחם אכירים . . כמו המלאכים

“El hombre comió el pan de los poderosos”. El Talmud lo interpreta como el pan que comen los ángeles.

Psalms 78:25 תהילים ע”ח:כ”ה

לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לְשֹׁכֵעַ:

El hombre comió el pan de los poderosos; les envió provisiones en abundancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יומא ע”ו Yoma 76a

יומא ע”ה ב:”א Yoma 75b:11

תנו רבנן: “לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ”, לָחֶם שְׁמֵלָאֲכִי הִשְׁרַת אוֹכְלִין אוֹתוֹ, דְּבָרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. וּכְשֶׁנֶּאֱמָרוּ דְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵל, אָמַר לָהֶם: צֹאוּ וְאָמְרוּ לוֹ לְעִקְיָא: עֲקִיבָא טְעִיתָ! וְכִי מִלְּאֲכִי הִשְׁרַת אוֹכְלִין לָחֶם? וְהֵלֵא כְּכָר נֶאֱמַר: “לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיֵּמֶס לֹא שְׁתִּיתִי”! אֵלָּא, מָה אֲנִי מְקַיֵּים “אֲכִירִים” — לָחֶם שְׁנִבְלַע בְּמַאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה אֲכִירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, כה. עפ”ש בסי’ התמונה הובא בלקוט ראובני בשלח טז, ד. עמק המלך עד, ג. ראה יומא עו, א (הערות כ”ק אדמו”ר ז”ע בספר המאמרים תשי”א ע’ 154). בלקו”ש ח”ד ע’ 1037 שוה”ג להערה 19 כי וז”ל: במ”ש בדא”ח במקום אי שמשא רבינו ע”ה הי ניוון ממזון רוחני, ובמקום שני מלחם אכירים לא ניוון, ה”ה מותיב לה והוא מפרק לה במכתבו, שבכל אחד מהנה”ל מבאר דיעה אחת אשר בש”ס (יומא עה, ב). ויותר נכון (כי בש”ס משמע דלרע”ק אכל איש — קאי על כל בני”י) עפ”י הדיעה אשר בשמו”ר פמ”ז ה, ז שאלו ואלו דא”ח. ועואפ”ל לתווך בין הדעות — שנפק”מ במשה עצמו בין כשלומד מן הקב”ה או כששונה לעצמו, שאז הוא במדר”י מלאך, ודו”ק בתו”א ולקו”ת עכ”ל. ראה לקמן עד, א. פט, א. קיג, ג. וראה גם לקו”ש ח”ט ע’ 19 ובהערה 36*.

61 הוא חכים

En la oración de Eliahu se dice que D'os es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse. El Alter Rebe lo emplea para explicar que la sabiduría de D'os, raíz de la Torá y las mitzvot, es una con Él.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י”ז

62 עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים

Esa nota explica que, en general, tanto la Torá como las mitzvot son vestiduras, pero que en particular solo las mitzvot son las vestiduras (“días”), mientras que la Torá es “anciana” (zaken).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד”ה ואברהם זקן תשל”ז (נדפס בסה”מ מלוט כרך ד ע’ נה) הערה 27 שכ”ה גם בתו”א פ’ משפטים עט, סע”ג. ובכ”מ. שבדרך כלל תורה ומצות הם בחי’ לבושים אבל בפרטיות רק המצות הם לבושים (“ימים”), משא”כ התורה הו”ע “זקן” ע”ש. לקמן לג, א. מצ”ן לכאן. וראה לקו”ת שלח לח, ד.

63 יפה שעה אחת בתשובה ומע”ט

La Mishná con la que comenzó el discurso. Ahora se responde: las buenas acciones tienen su raíz en un nivel más

ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלה.

72

הקב"ה יושב ושונה כנגדו

El Midrash dice que, cuando una persona se sienta a estudiar, D'os se sienta y estudia frente a ella. Esto representa la unión que se forma mediante el estudio de la Torá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2'א-ב'ח: י"ח אליהו רבה ... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בכך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

73

ה' צלך

"D'os es tu sombra." El Alter Rebe lo interpreta como que D'os responde al estudio de una persona como una sombra sigue sus movimientos.

Psalms 121:5'ה:ה' תהילים קכ"א

ה' שמך ה' צלך עליך ימינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

PÁRRAFO 23

74

אני ה' אלקיכם

El versículo final del Shemá: "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto". El Alter Rebe lo interpreta como que D'os saca a cada persona de su propio "Egipto".

Numbers 15:41'טו:מ"א במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

PÁRRAFO 24

75

ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"ראה פרדס שער הנשמות סוף פרק יא" הג"ה בגיליון תו"א.

76

ולרשע אמר אלקים

D'os pregunta al malvado con qué derecho recita Sus estatutos. El Alter Rebe lo explica como un estudio que no aporta beneficio interior.

Psalms 50:16'טז:ה' תהילים נ

ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חקי ותשא בריתי עלי פיה:

Pero al malvado D'os le dice: «¿Qué tienes tú que proclamar Mis estatutos y tomar Mi pacto en tu boca?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, טז.

77

ותשלך דברי אחריך

"Y echaste Mis palabras detrás de ti". Por eso el estudio de la persona malvada no puede penetrar en su interior.

Psalms 50:17'יז:ה' תהילים נ

ואתה שנאת מוסר ותשלך דברי אחריך:

Pues aborreces la instrucción y echas Mis palabras a tus espaldas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

78

וראו כל בשר

"Y toda carne verá unida." En el tiempo por venir, la Divinidad será vista incluso por el cuerpo físico.

Isaiah 40:5'ה:מ' ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

הכורע כורע בברוך

El Talmud establece que quien se inclina durante la plegaria se inclina al decir "Bendito" y se endereza al pronunciar el Nombre. El Alter Rebe explica que la inclinación expresa anulación exterior.

Berakhot 12a:24-26'כ"ד-כ"ו ברכות

ואמר רבה פר חנינא (סבא) משמיה דרב: המתפלל, קשהוא כורע כורע בקריה, וקשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דקתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיבי: "מפני שמי נחת הוא".

Rabbá bar Hinnana [el Anciano] dijo también en nombre de Rab: Cuando uno reza [la Tefilá] y tiene que inclinarse, debe inclinarse al pronunciar la palabra «Bendito»; y al volver a la posición erguida, debe hacerlo al mencionar el Nombre Divino. Samuel preguntó: ¿Cuál es el motivo de Rab? Porque está escrito: «D'os levanta a los encorvados» (ibid., 146:8). ¡A esto se cita en contra: «Y ante mi nombre siente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

80

שיראה איסר כנגד לבו

El Talmud dice que uno debe inclinarse hasta que se vea una moneda de un issar frente al corazón. El Alter Rebe

interpreta que el issar representa que la atracción llega al corazón.

Berakhot 28b:19-20 כ"ח ב:י"ט-כ"ט

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחוי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשכרי הוויין!

Ulla dijo: [Debe inclinarse] hasta que vea un anillo [de carne formado] frente a su corazón. Rabí Janina dijo: si inclinó la cabeza, no se requiere más. Rava dijo: eso es así si inclinarse tanto le causa dolor y parece alguien que hace una reverencia. En cuanto a esas dieciocho bendiciones, ¡son diecinueve!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

אוסרי לגפן

“Atando su pollino a la vid.” El Alter Rebe alude a su explicación posterior de este versículo para explicar el significado de issar como vínculo.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:י"א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס ביין לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

הודו על ארץ ושמים

“Su esplendor está sobre la tierra y los cielos.” La tierra se menciona primero, lo que muestra que el deseo de D'os está en el ámbito inferior.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כי־נשגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

83

נעוץ סופן בתחלתן

Ese discurso explica “su comienzo está enclavado en su fin” mediante la luz directa, en la que lo superior es más elevado, y la luz reflejada, en la que lo inferior es superior, de modo que el “pie” es llamado “cabeza”.

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב ובמ"מ לשם.

84

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice que el final de las Sefirot está enclavado en su comienzo. El Alter Rebe lo aplica al arraigo del ámbito más bajo en la primera intención de D'os.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

85

ארץ נבראת תחלה

Beit Hilel dicen que la tierra fue creada primero. El Alter Rebe interpreta que la tierra fue primera en el pensamiento de D'os.

Chagigah 12a:16-17 חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”. ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: “ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים”. אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, אדם בונה עליה ואחר כך בונה בית? שנאמר: “הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה”. אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריהם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayeisarah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak